

Carta de Gonzalo Sobejano a Francisco Ayala (16/11/1972)

16 noviembre 1972

Sr. Don Francisco Ayala

Chicago

Querido don Francisco:

El Sr. Hetzel, de la University Press de Pittsburgh, ha dado al fin respuesta, que es negativa, no respecto a su libro, por supuesto, sino porque la comisión ha resuelto, en lo que a letras hispánicas se refiere, incluir solamente algunas, muy pocas, traducciones del campo "latinoamericano". Por eso, y ya conociendo las señas de Ms. Wiseman que usted me mandó, he escrito a Temple University Press la carta cuya copia le envió, que espero le parezca discreta. A ver si allí no son tan latinos y resultan un poco más ibéricos. Confío en que me contesten, y en seguida le daré noticia.

No, no conocemos ese libro de Fraser: *Manuel Cortés*. ¿Dónde está publicado?

Respecto a la muerte del sobrino de Graziella y primo de Soledad, hablamos con ellas por teléfono. Lo asesinaron a primera hora de la mañana en su oficina de arquitecto y, por lo que dicen, sin tratar de enmascararse (los asesinos) bajo disfraces ni disimulos de ningún tipo. Rápidos sí debieron de ser, pues la policía no pudo darles alcance. ¿Atraco para robar? Supone desde luego una desconcertante audacia por parte de los autores. La pobre Graziella estaba desconsolada a pesar de que la noticia nos había llegado a nosotros con varias semanas de retraso.

Sigo sin saber nada de *Confrontaciones*, excepto un anuncio de *Insula*.

Acerca de *La cabeza del cordero* traducción y estudios, el chairman de aquí me decía que otras prensas universitarias cuya consulta puede ser útil son: Bloomington (Indiana), California, Los Angeles (Barcia) y Minnesota (Minneapolis) adonde ha ido ahora Zahareas, a quien usted bien conoce.

Hasta nuevas noticias, el abrazo de su amigo

Gonzalo

[Copia de carta dirigida a Temple University Press:]

November 12, 1972

Temple University Press

Temple University

Philadelphia, Pennsylvania 19122

Dear Sir:

A few days ago I was consulted by phone concerning a book by Professor Laín Entralgo which the Temple University Press was planning to publish, and I indicated that in matters of philosophy and anthropology a more competent judge than I would be Professor López-Morillas (Brown University).

Assuming that you admit in your program of publications Spanish works translated into English, I venture to propose to you the publication of *La cabeza del cordero*, a book of narratives by Francisco Ayala; it is translated into English by Ms. Cecile Wiseman, who authors a general introduction concerning the personality and the work of Ayala, as well as individual introductions to each of the stories which comprise the volume.

Francisco Ayala, Professor of Hispanic Literature (at the University of Chicago), is one of the most eminent of Spain's writers of essays as well as of narrative literature (novel, short story). The book which I am recommending to you has merited several Argentinian editions, and has been published, in Spanish, by Prentice Hall, in 1968. Also, MacMillan published, in English, his great novel *Muertes de perro* (*Death as a Way of Life*), in 1964. Francisco Ayala is the recipient of the "Premio de la Critica 1972" in Spain, and has an immense, international readership. *La cabeza del cordero* is one of his most perfect narrative creations, and Ms. Wiseman's work of translation and criticism seems to be of excellent quality.

If you are interested in judging the utility of publishing this work, you may write directly to me, or to the translator and interpreter, whose address is:

© Fundación Francisco Ayala
Ms. Cecile Wiseman

521 Boissevain Avenue

Norfolk, Virginia 23507

In any case, I would appreciate very much your informing me of your decision in principle.

Yours truly,

G. S.

REMITENTE: Sobejano, Gonzalo

DESTINATARIO: Ayala, Francisco

DESTINO: Chicago

ORIGEN: S.I.

FICHA DESCRIPTIVA: [Carta mecanografiada con copia de carta adjunta]